

E5 - Attempting the 7th Floor! And a Date?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Haruka

Are you working again today?

[00:04] (Flashback) Haruka

Come home as soon as you can, okay?

[00:06] (Flashback) Captain Katsuragi

Sure. I should be back early today,

[00:09] (Flashback) Captain Katsuragi

so let's have dinner together.

[00:11] (Flashback) Haruka

Promise?

[00:13] (Flashback) Captain Katsuragi

I promise.

[00:15] (Flashback) Captain Katsuragi

All right, I'm off for now, Haruka.

[00:17] (Flashback) Haruka

See you later, Dad!

[00:29] Haruka

Mom, Dad! I'm off!

[00:32] Haruka'S Mom

Are you going to see Yumi-chan?

[00:34] Haruka

Yeah. I told you we'd be studying together today.

[00:37] Haruka'S Mom

Oh, right. See you later.

[00:46] Haruka

Takagi-kun...

[00:48] Haruka

Does he have dance practice today, or is he working out?

[00:51] Haruka

Or maybe...

[02:25] Sign

Exploration Event Transfer Gate

[02:25] Sign

Attempting the 7th Floor! And a Date?!

[02:30] Employee A

Please line up here for the event.

[02:39] Employee A

Are you ready?

[02:40] Airi

All clear.

[03:01] Kaito

Phew. We made it.

[03:03] Hikari

I'm so glad.

[03:05] Sign Top

Floor 6 Transfer Gate

[03:06] Kaito

I was actually really nervous since this is only my second time using a transfer gate.

[03:11] Kaito

My first was just the other day to return to the surface.

[03:15] Airi

Same for us.

[03:16] Kaito

What? Really?

[03:18] Hikari

Yes. I was nervous, too.

[03:22] Employee C

The stairs to floor 7 are over here!

[03:25] Employee C

Today's event is scheduled for three hours.

[03:28] Airi

Should we buy anything before heading down?

[03:31] Kaito

Having a convenience store right at the transfer gate sure is handy.

[03:37] Miku

At any rate, you brought a ton of stuff.

[03:40] Kaito

You think so?

[03:41] Kaito

If anything, aren't you ladies underequipped?

[03:45] Airi

We've got these.

[03:47] Kaito

Is that a magic bag?

[03:50] Miku

I've got one, too!

[03:52] Hikari

So do I.

[03:54] Kaito

C-Can't you buy an apartment
for what those cost?

[03:59] Airi

My father bought it for me.

[04:01] Miku

My dad got me mine.

[04:03] Hikari

My parents purchased mine for me.

[04:05] Kaito

I-I see... Sounds like you're all
from well-to-do families.

[04:10] Airi

I see you've got plenty of equipment, too.

[04:14] Kaito

I've been grabbing things here
and there since I was little.

[04:17] Kaito

I can finally afford stuff now
after busting butt to sell cores.

[04:20] Miku

But you're in full-body tights.

[04:22] Kaito

T-Tights?

[04:22] Hikari

Miku-chan, you shouldn't blurt out
everything you're thinking.

[04:33] Airi

Onward, to the seventh floor!

[04:36] Miku

Don't strain yourself, okay?

[04:39] Hikari

Thanks, I appreciate it.

[04:44] Kaito

Let's see...

[04:46] Kaito

What monsters appear on floor 7?

[04:48] Miku

Mostly golems.

[04:50] Kaito

Someone did their homework, huh?

[04:53] Miku

That's game strategy 101.

[04:55] Kaito

Yeah, you're right.

[04:58] Kaito

Not that this is a game...

[05:02] Kaito

Jinguji-san?

[05:03] Kaito

Don't tell me... Is it golems?

[05:06] Airi

No, that's...

[05:13] Custodian

Hello.

[05:14] All

Hello.

[05:14] Hikari

Hello there.

[05:16] Custodian

Are you participating in the event?

[05:18] Custodian

Good luck.

[05:19] Airi

Thank you.

[05:23] Hikari

The custodians keep the dungeon clean.

[05:28] Hikari

I have nothing but gratitude
and respect for them.

[05:31] Kaito

Yeah. By the way, Jinguji-san...

[05:33] Airi

Call me Airi.

[05:35] Kaito

I'm level 16. What level are you, Airi-san?

[05:40] Airi

I'm level 18.

[05:42] Kaito

Huh.

[05:44] Kaito

And you, Hikari-san?

[05:45] Hikari

Call me Hikarin. I'm 15.

[05:48] Kaito

What about you, Miku-san?

[05:50] Miku

Call me Moriyama-san.

I'm 15, just like Hikarin.

[05:55] Miku 2

Except Hikarin has 75 MP.

[05:58] Kaito

Seventy-five? That's twice as much as me!

[06:01] Miku

Impressive, right?

[06:02] Hikari

Oh, I hardly think so.

[06:06] Miku

More custodians?

[06:07] Kaito

No, that's...

[06:18] Miku

A stone golem!

[06:19] Airi

I'll position myself in front.

[06:21] Airi

Hikarin, prepare to cast spells.

[06:23] Airi

Miku, protect Hikarin.

[06:24] Both

Got it!

[06:25] Kaito

Um, what should I do?

[06:27] Airi

Kaito, you...

[06:28] Airi

I know. You'll protect me.

[06:31] Kaito

Roger that.

[06:33] Airi

Now let's fight!

[06:52] Kaito

Wow...

[06:54] Kaito

I didn't even have a chance to support her.

[06:56] Hikari

That's our Airi-san.

[07:02] Kaito

A new enemy?

[07:07] Miku

It's a bronze golem!

[07:09] Airi

Hikarin.

[07:10] Hikari

Got it!

[07:12] Hikari

Ripples, creep across the ground.

[07:14] Hikari

Waves, flow throughout the world.

[07:17] Hikari

Earth Wave!

[07:23] Miku

Come, Snatch!

[07:41] Airi

Now, Hikarin!

[07:43] Hikari

Flames of hell and thunderclaps,

[07:45] Hikari

illuminate the sky as a glowing sphere.

[07:49] Hikari

Fire Bolt!

[07:54] Kaito

Two spells in a row?

[07:56] Kaito

That's what 75 MP can do for you!

[07:58] Airi

This ends now!

[08:07] Kaito

Incredible.

[08:09] Kaito

You're all so amazing.

[08:11] Kaito

Moriyama-san, Hikarin! Behind you!

[08:14] Miku

An iron golem!

[08:19] Kaito

It's too tough!

[08:21] Miku

Hikarin!

[08:24] Both

Airi-san!

[08:26] Airi

Hikarin and Miku, stand back.

[08:33] Airi/Id

It's too tough!

[08:35] Kaito/Id

Not even Airi-san can damage it.

[08:40] Airi

Hikarin!

[08:41] Hikari

Fire Bolt!

[08:45] Hikari

It's not very effective.

[08:48] Miku

Snatch!

[09:01] Miku

No! Snatch!

[09:03] Kaito

I'll have to summon Syl and Luceria.

[09:08] Sign

Magic Sword Balzard

[09:09] (Flashback) Kaito

Magic Sword Balzard...

[09:12] (Flashback) Kaito

"When attacking,
inflicts the damage imagined."

[09:16] (Flashback) Kaito

I see.

[09:18] Kaito/Id

Imagine defeating the enemy.

[09:21] Kaito/Id

*If this doesn't work,
I'll summon Syl and Luceria.*

[09:24] Miku

Hang in there.

[09:25] Hikari

We're in trouble.

[09:28] Kaito

Hikarin!

[09:30] Kaito

Cast Earth Wave.

[09:32] Hikari

Okay.

[09:33] Hikari

Earth Wave!

[09:39] Kaito

Airi-san!

[09:41] Kaito

Could you draw its attention?

[09:43] Airi

Understood.

[09:45] Kaito/Id

*Imagine piercing the iron golem
with Balzard...*

[09:51] ---

[09:55] Kaito

The iron golem will shatter!

[10:04] Kaito

I-I did it!

[10:08] Hikari

Kaito-san, that was amazing.

[10:17] Airi

So that was a magic sword called Balzard?

[10:21] Airi

Quite an impressive item you've got there.

[10:23] Miku

I thought it was a steak knife.

[10:26] Kaito

It was a drop from a monster.

[10:28] Kaito

That was my first time using it,
so I'm glad it worked.

[10:31] Hikari

You were rather cool.

[10:34] Hikari

But I see... So you can find
magic swords as monster drops.

[10:40] Hikari

In that case...

[10:45] Kaito

Well, Moriyama-san,
I'm glad Snatch is all right.

[10:49] Miku

Call me Miku.

[10:51] Miku

Snatch seems to like you, too.

[10:55] Kaito

Okay, Miku-san.

[10:56] Miku

Just Miku.

[10:58] Kaito

Er, Miku, that was my first
time seeing a carbuncle.

[11:03] Kaito

I'd never even seen one in a movie before.

[11:05] Miku

That's because servants
don't show up on camera.

[11:08] Kaito

What? Really?

[11:10] Airi

You've never seen photos
or videos of one, have you?

[11:13] Kaito

Now that you mention it...

[11:15] Kaito

No wonder the guild employees

haven't asked me about Syl or Luceria.

[11:21] Kaito

Does that mean you're the only ones who know about Snatch?

[11:26] Miku

I got him at an auction and registered him with the guild, so everyone knows about him.

[11:33] Kaito

I see.

[11:36] Miku

Why don't we attach these things we got for participating in the event to our magic bags?

[11:41] Hikari

Lovely. Now we'll all match.

[11:44] Miku

Yeah, we will!

[11:46] Airi

Say, Kaito, I talked to Miku and Hikarin.

[11:50] Airi

Would you like to party up again sometime?

[11:53] Kaito

What? You mean with me?

[11:58] Airi

There are transfer gates every five floors.

[12:01] Airi

So our next goal is to make it to the second one that lies on floor 11.

[12:07] Airi

Why don't we try together?

[12:09] Kaito

But unlike you, I'm just a normal explorer.

[12:14] Kaito

Like a background character...

[12:16] Airi

What's wrong with that?

[12:19] Miku

It's not bad to be normal.

[12:21] Hikari

Indeed, we'd feel safe with you.

[12:24] Airi

You're not in a party with any other people, right?

[12:30] Kaito

Well, uh... they're not exactly *people*.

[12:34] Kaito

More like a god and a devil.

[12:39] Kaito

Er...

[12:40] Kaito/Id

*If people think I'm running around
with two little girls...*

[12:49] Kaito/Id

I'll be arrested!

[12:54] Kaito

Um, could I have some time to think about it?

[12:57] Miku

You don't want to?

[12:58] Kaito

No, no, no! It's not like that.

[13:02] Kaito

I'll give you my answer once I talk
to someone about it. If you don't mind.

[13:06] Hikari

Sounds like there's some complicating factor.

[13:10] Airi

Fine. In that case, let us know
when you have your answer.

[13:14] Kaito

I will. Sorry about this.

[13:23] Kaito

Okay.

[13:30] Kaito

You're clearly in a bad mood...

[13:34] Luceria

What?

[13:36] Sylphy

You want to form a party?

[13:38] Luceria

After ditching us, *that's*
the first thing you have to say?

[13:42] Kaito

I didn't ditch you.

[13:44] Luceria

But you did.

[13:45] Luceria

You didn't have school today, right?

[13:48] Luceria

So you should've summoned us this morning!

[13:50] Kaito

I've got my own schedule to follow, okay?

[13:54] Kaito

Anyway, about the party—

[13:55] Sylphy

I think the three of us would be

fine continuing as we have been.

[13:58] Luceria

Right? There's no need
to increase our numbers.

[14:02] Kaito

Um, Syl...

[14:04] Sylphy

Master, that's enough of this conversation.

[14:08] Kaito

Um, Luceria...

[14:09] Luceria

More importantly, why are you
still calling me Luceria?

[14:14] Kaito

Huh? Because that's your name.

[14:17] Luceria

But you call Sylphy "Syl."

[14:20] Kaito

Oh...

[14:21] Kaito/Id

Is she jealous again?

[14:27] Kaito

Okay, in that case, since
your name is Luceria... Lua?

[14:31] Luceria

Lua?

[14:32] Kaito

No, Ceri? Luce?

[14:35] Luceria

You suck at this.

[14:36] Kaito

Then...

[14:38] Luceria

But there's nothing we can do
about that. Luce is fine.

[14:41] Kaito

Okay, Luce.

[14:44] Luceria

Luce, huh?

[14:45] Luceria

I'll allow you to call me that starting today.

[14:48] Kaito

Oh, uh, thanks, Luceri... Luce.

[14:53] Sylphy

Good for you, Luceria... No, Luce.

[14:58] Luceria

Okay, off we go!

[15:02] Kaito

Um, the party...

[15:08] Kaito

I suddenly feel exhausted.

[15:13] Haruka

Did you have dance practice last weekend,
or were you working out?

[15:18] Kaito

Both, I guess.

[15:21] Haruka

I see. Then what are you
doing this Saturday?

[15:25] Kaito

Huh?

[15:26] Haruka

If you're free, would you go out with me?

[15:28] Kaito

Go out with you?

[15:31] Haruka

To go shopping.

[15:32] Kaito

Right, shopping. Of course.

[15:35] Kaito

Yeah, sure. Gladly.

[15:37] Haruka

I'm so glad!

[15:44] Haruka

Yumi, good morning!

[15:46] Yumi

Good morning, Haruka.

[15:51] Hayato

Scored yourself a date, you playboy!

[15:55] Kaito

A date? What are you talking about?

[15:57] Shinji

It's when two people
who like each other go out—

[15:59] Kaito

I know what it *means*.

[16:01] Kaito

Why on earth would Katsuragi-san
go on a date with me?

[16:04] Kaito

We're just going out shopping.

[16:09] Hayato

Anyway, how was the event?

[16:11] Shinji

Didja get paired up with some old man?

[16:13] Kaito

No, I was with three girls.

[16:16] Both

Girls?!

[16:17] Kaito

One was a college student
two years older than me,

[16:19] Kaito

one was my age, and one was a year younger.

[16:23] Hayato

Hey, hold on a sec.

[16:24] Shinji

Are you for real?

[16:25] Hayato

Maybe the dungeon's a surprisingly
good place for some fun after all.

[16:30] Shinji

Should we return to exploring, too?

[16:33] Hayato

Yeah, yeah. I think so.

[16:35] Haruka

See you later, Mom and Dad!

[16:38] Haruka'S Mom

Take care now!

[16:42] Haruka

Good morning, Takagi-kun.

[16:44] Kaito

Good morning, Katsuragi-san.

[16:50] Danjo M

*I know! Let's buy the magic cores
acquired from defeating monsters.*

[16:55] Danjo F

I agree, Nii-san!

[16:58] Danjo M

There's no use for these cores right now.

[17:01] Danjo M

But they're packed with an unknown energy!

[17:04] Haruka

Takagi-kun?

[17:05] Kaito

Oh, sorry.

[17:05] Danjo M

They'll be the energy of the future!

[17:07] Haruka

You're that interested in dungeons?

[17:08] Danjo M

We're going to study it!

[17:09] Kaito

Oh, uh...

[17:09] Danjo F

*Yeah! With tons of cores,
we'll be able to research them.*

[17:11] Haruka

Forget about them for today, okay?

[17:12] Danjo F

*And since it'll benefit explorers,
let's buy them for a high price!*

[17:14] Kaito

Okay.

[17:16] Haruka

Good.

[17:23] Haruka

How long has it been
since we went out together?

[17:27] Kaito

When we were little, Captain Katsu—

[17:30] Kaito

your dad took us to all sorts of places.

[17:34] Haruka

Camping, the beach...

[17:36] Kaito

Even the movies.

[17:37] Haruka

Hey, let's go see a movie together sometime.

[17:41] Kaito

It'd be my pleasure.

[17:48] Haruka

What do you think?

[17:51] Kaito

You look cute.

[17:53] Haruka

Thank you.

[17:56] Haruka

How about this?

[17:59] Kaito

Yup, you look cute.

[18:02] Haruka

Thank you.

[18:05] Haruka

And this one?

[18:08] Kaito

Yup, you look cute.

[18:10] Haruka

Come on. You keep saying that.

[18:12] Kaito

S-Sorry.

[18:14] Haruka

Which one was your favorite?

[18:16] Kaito

Who, me? I, uh... Let me think...

[18:22] Kaito

I guess I like this one.

[18:23] Haruka

Then I'll get it.

[18:29] Haruka

I'm glad the weather is nice.

[18:32] Kaito

Yeah.

[18:41] Haruka

How cute!

[18:43] Kaito

Really cute...

[18:46] Haruka

Takagi-kun!

[18:47] Kaito

Wh-What is it?

[18:49] Haruka

Let's ride one of those.

[18:56] Haruka

I saw a pretty fish.

[18:58] Kaito

Yeah, just lovely.

[19:06] Kaito/Id

It's almost like we're on a date...

[19:12] Kaito/Id

No, don't get carried away, Kaito Takagi!

[19:15] Kaito/Id

We're just doing some shopping.

[19:17] Kaito/Id

*Katsuragi-san would never
go on a date with me.*

[19:21] Kaito

I-Is something wrong?

[19:23] Haruka

Takagi-kun, you look a little fitter.

[19:27] Kaito

Y-You think so?

[19:29] Haruka

Maybe it's all that dance practice
and strength training.

[19:33] Kaito

Y-Yeah, it's totally because of the dance practice and strength training.

[19:42] Haruka

This isn't so bad once in a while, right?

[19:45] Kaito

Huh?

[19:47] Haruka

The breeze feels great.

[19:55] Kaito

Wow, that's good.

[19:58] Haruka

Mine's good, too. Would you like a sip?

[20:01] Kaito

Sure.

[20:08] Kaito

You're right. That's tasty.

[20:14] Haruka

Delicious.

[20:30] Haruka

Takagi-kun...

[20:32] Haruka

There's one more place I'd like to go. Is that okay?

[20:37] Kaito

Of course. Where?

[20:39] Haruka

Well...

[20:49] Kaito

Um, shall we go inside?

[20:51] Kaito

The parade should be starting soon.

[20:54] Kaito

At night, there are even fireworks.

[20:56] Haruka

Is the dungeon around that building?

[20:59] Kaito

Yeah.

[21:01] Haruka

So my dad is down here...

[21:05] Kaito

Yeah.

[21:08] Haruka

That day, he promised we'd have dinner together.

[21:16] Haruka

But he still hasn't come back.

[21:25] Haruka

Why do people go into the dungeon?

[21:29] Haruka

I had so much fun today.

[21:31] Kaito

M-Me too.

[21:33] Haruka

Let's go home.

[21:40] Kaito

I know you're worried about me, but I...

[21:44] Kaito

I want to become a hero like
Captain Katsuragi someday.

[21:50] Kaito

I want to prove to you...

[21:54] Kaito

It's nothing.

[23:34] Sign

Next Time

Revision #1

Created 2025-04-02 20:52:26 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 20:52:27 UTC by whimsee